Аннотация

Тема выпускной квалификационной работы: специфика перевода договоров на материале китайского языка

Автор ВКР: Овчинникова Екатерина Николаевна

Научный руководитель ВКР: канд. пед. наук, доц. кафедры восточных языков и культур
И.Д. Ибрагимов

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9

Актуальность темы исследования: Одной из ключевых проблем ВЭД является грамотный перевод специальной лексики, применяемой при составлении договоров, юридически корректной для использования как в одном, так и в другом языках. Овладение этим навыком является основой качественного перевода, а так же надёжной гарантией успеха в сфере бизнеса.

Цель работы: является - установить и рассмотреть особенности перевода договора на поставку товара с китайского языка на русский язык (на материале китайского языка).

Теоретическая значимость работы заключается в изложении алгоритма действия переводчика, работающего с внешнеторговой документацией, присутствует описание рекомендаций для переводчика, работающего с деловыми документами.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты данного исследования могут быть использованы в лекционных курсах и практических занятиях по специальному переводу. Кроме того, данное исследование, возможно, будет представлять собой определённую ценность для начинающих предпринимателей, преподавателей лингвистических ВУЗов, студентов экономических и юридических факультетов, а также для

всех тех, стремится расширить свои познания в области делового китайского языка.

Теоретическая и практическая значимость исследования Материалом исследования послужили оригиналы документов внешнеторговой экономической деятельности на китайском языке.

Первая глава является теоретической. В ней детально рассматриваются основные виды внешнеторговой документации, проводится анализ лексической и стилистической составляющей документов.

Вторая глава имеет практическую значимость, является исследовательской, в ней перечислены основные виды и приёмы перевода, представлен анализ лексических и грамматических особенностей перевода лексики, наиболее часто употребляемой в области внешнеторговой документации.

В конце каждой главы приводятся выводы, в которых подводятся итоги всему выше изложенному.

Результаты исследования:

В процессе данной выпускной квалификационной работы мы определили ключевые моменты составления внешнеторговой документации. Рассмотрев виды и типы деловых документов, мы указали их основные лексические, грамматические, а также стилистические особенности. А именно: рассмотрели особенности официально-делового стиля китайского языка, привели примеры шаблонов, терминов, употребляемых в документах внешнеторговой экономической деятельности.

Также в настоящем исследовании освещаются такие понятия, как стандартизация, унификация и типизация языка деловых бумаг. С точки зрения грамматики, анализируются различные грамматические средства, рассматривается сложность синтаксической структуры предложения, на примере договора, исследуется лексический состав таких видов ВЭД

документации, как грузовая таможенная декларация, коносамент, счёт-фактура (инвойс) и договор

Рекомендации: использовать для дальнейших работ в области переводоведения, применять в проведении практических или лекционных занятий